



✎ Southern African Folktales  
 🗣️ Wiehan de Jager  
 📄 Nana Trang  
 🗣️ Vietnamese / English  
 📖 Level 2



**Những đứa trẻ băng sập**  
**Children of wax**

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

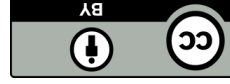
**香港故事書**



**Những đứa trẻ băng sập / Children of wax**

Written by: Southern African Folktales  
 Illustrated by: Wiehan de Jager  
 Translated by: Nana Trang (vi)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by 香港故事書 in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Ngày xưa ngày xưa, có một gia đình hạnh phúc.

...

Once upon a time, there lived a happy family.

They never fought with each other. They helped their parents at home and in the fields.

...

Họ chưa bao giờ cãi nhau. Nhưng đứa trẻ trong nhà luôn giúp đỡ bố mẹ và dân làng.

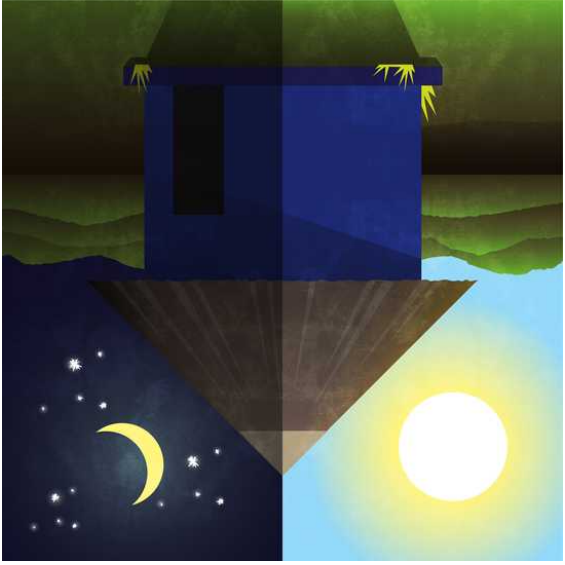




Nhưng những đứa trẻ chưa bao giờ được cho phép lại gần lửa.

...

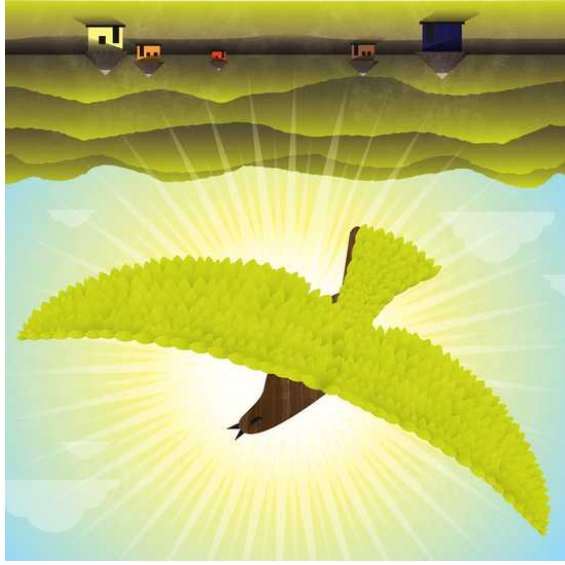
But they were not allowed to go near a fire.



Chúng phải làm mọi việc vào ban đêm. Vì chúng  
được làm từ sáp.

...

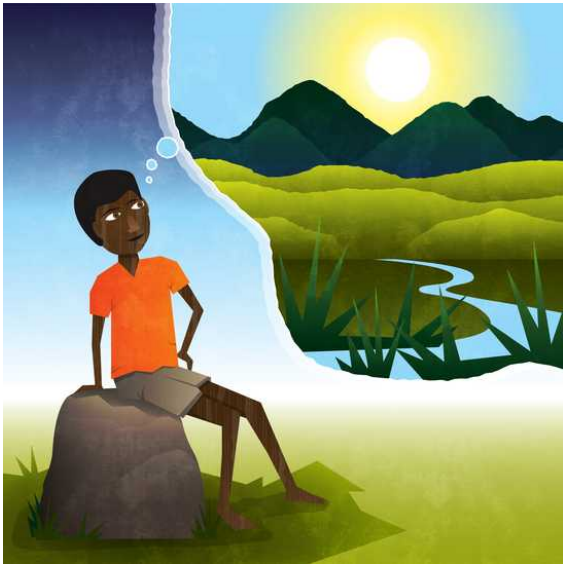
They had to do all their work during the night.  
Because they were made of wax!



Khi ánh mặt trời vừa ló, chú chim tung cánh bay  
và cất tiếng hát dưới bầu trời bình minh.

...

And as the sun rose, he flew away singing into  
the morning light.



Nhưng một trong số đám trẻ muốn được chơi đùa với mặt trời một lần trong đời.

...

But one of the boys longed to go out in the sunlight.



Họ đưa chú chim ấy lên một ngọn núi cao.

...

They took their bird brother up to a high mountain.



Ngày nọ, chú bé không thể chịu được nữa. Anh  
trai cậu rằng ngăn cản.

...

One day the longing was too strong. His  
brothers warned him...



Họ lập một kế hoạch. Họ làm một chú chim từ  
chỗ sáp tan chảy.

...

But they made a plan. They shaped the lump of  
melted wax into a bird.



Nhưng đã quá trễ! Cậu bé tan chảy dưới ánh mặt trời.

...

But it was too late! He melted in the hot sun.



Những đứa trẻ rất buồn khi nhìn thấy cảnh ấy.

...

The wax children were so sad to see their brother melting away.